

Н. М. Стремоус

АНАЛИЗ ОШИБОК СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИТАЛЬЯНСКИЙ

При переводе деловой корреспонденции с русского языка на итальянский студенты делают ошибки, которые можно разделить на:

- грамматические;
- орфографические;
- лексические;
- пунктуационные;
- технические.

Чаще всего встречаются *грамматические ошибки*. Например, *неправильное употребление предлогов*.

- Самой распространенной ошибкой является использование предлога *da* вместо *di* с датами: *la Vostra e-mail del 12 aprile* ‘ваш e-мэйл от 12 апреля’.

- Студенты часто ставят предлог *per* во фразе *20 euro al pezzo* ‘20 евро за штуку’, предлог *in* в выражении *partecipare a qc.* ‘участвовать в чем-л.’ (видимо, под влиянием английского языка), переставляют местами предлоги *da... a...* ‘с... по...’ (*dal 20 al 25 settembre* ‘с 20 по 25 сентября’).

- Трудность вызывает фраза ‘поднять/снизить цену на ... %’ *aumentare/diminuire il prezzo del ... %* (студенты используют различные предлоги, но только не *di*).

- Есть случаи, когда вообще пропускают предлог либо ставят его там, где он совершенно не нужен (например, глагол *pregare* пишут без *di*, хотя должно быть *pregare di fare qc.* ‘просить сделать что-л.’).

Возникают проблемы с использованием артикля. Его ошибочно ставят после обозначения количества в конструкциях с предлогом *di* (например, *50 pezzi di valigie* ‘50 штук чемоданов’), опускают после слова *tutto* ‘весь’ (*tutta l'informazione necessaria* ‘вся необходимая информация’) и перед титулами (*ringrazio il Signor Biavati* ‘я благодарю г-на Биавати’).

Студенты забывают о правилах использования определенных артиклей мужского рода *lo/gli* и употребляют вместо них *il/i* (*lo specialista/gli specialisti* ‘специалист/специалисты’) и слитных форм артикля (не удваивают *l* или плюс к этому не ставят апостроф перед существительными, начинающимися с гласной: *dalla data dell'ordine* ‘с даты размещения заказа’, *vendita all'ingrosso* ‘оптовая продажа’).

Возникает путаница с использованием безударных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений. Например, во фразах *La prego di fare qc.* ‘Я прошу Вас сделать что-л.’, *La ringrazio* ‘Благодарю Вас’, *La informo che...* ‘Информирую Вас о том, что...’ ошибочно пишут *Le* вместо *La*, а в выражениях *Le comunico che...* ‘Сообщаю Вам, что...’, *Le mando qc.* ‘Высылаю Вам что-л.’ – *La* вместо *Le*.

Кроме того, студенты постоянно путают формы глаголов *essere* ‘быть’ и *volere* ‘хотеть’ 1-го лица множественного числа в простом будущем времени и условном наклонении. Там, где нужно переводить *saremmo lieti di fare qc.* ‘мы были бы рады сделать что-л.’ и *vorremmo fare qc.* ‘мы хотели бы сделать что-л.’, они пишут *saremo lieti di fare qc.* ‘мы будем рады сделать что-л.’ и *vorremo fare qc.* ‘мы захотим сделать что-л.’, т.е. используют простое будущее время вместо условного наклонения, меняя тем самым окраску выражения.

Также студенты путают формы глаголов 2-го и 3-го лица единственного числа в повелительном наклонении и положение безударных местоимений относительно глагольной формы. Например, должно быть *mi mandi* ‘вышлите мне’, а ошибочно переводят инфинитивом или формой глагола 2-го лица единственного числа, присоединяя к ним безударное местоимение.

Проблемой является незнание рода существительных, заканчивающихся на *-e* (например, *il nostro ordine* ‘наш заказ’, но *la nostra merce* ‘наш товар’), неправильное согласование прилагательного с существительным в роде (например, вместо верного варианта *le merci costose* ‘дорогие товары’ пишут *le merci costosi*).

Основная часть **орфографических ошибок** связана с тем, что студенты забывают удваивать согласные в словах. Например, в *oggetto* ‘тема’ не удваивают букву *g*, в глаголе *effettuare* ‘осуществлять’ – *f* и *t*, в *imballaggio* ‘упаковка’ – *l* и *g*.

Есть случаи, когда пишут двойные буквы там, где это делать не надо. Так, в *egregio* ‘уважаемый’ удваивают вторую букву *g*, в *direttore* ‘директор’ – *r*, в *copia* ‘копия, экземпляр’ – *p* (в данном случае образуется абсолютно новое слово *coppia* ‘пара, чета’).

Много ошибок в географических названиях. Например, *Finlandia* ‘Финляндия’ пишут без второй буквы *i*, в слове *Germania* ‘Германия’ вставляют *g* перед *n*.

Часто студенты не ставят знак ударения, что является недопустимым (*può* ‘он/она может, Вы можете’, *è* ‘он/она/Вы есть’, *attività* ‘деятельность’, *società* ‘общество’, *in conformità a qc.* ‘в соответствии с чем-л.’);

забывают о том, что конечная гласная *-e* исчезает в полных титулах, если за ними следует имя или фамилия (*Signor Bolzoni* ‘г-н Больцони’, *Ingegnere Santoni* ‘инженер Сантони’);

в слове *tecnico* ‘технический специалист’ пишут букву *h* после *c* (видимо, по аналогии с английским языком), в середине слова *anticipatamente* ‘заранее’ пропускают *ta*, в слове *agente* ‘агент’ вместо конечной гласной *-e* пишут *-o*.

Нередко местоимения 2-го лица множественного числа *Voi* ‘вы’, *Vi* ‘вам/вас’, а также соответствующие притяжательные прилагательные и местоимения *Vostro/Vostra/Vostri/Vostre* ‘ваш/ваши’, используемые в отношении юридических лиц (компаний, фирм, предприятий), написаны со строчной буквы, хотя правильнее писать с прописной.

Очень много ошибок связано с *незнанием лексики*, ее неправильным использованием, неуместным употреблением английских терминов. «Ложные друзья переводчика» представляют сложность.

Часто русское слово ‘фирма’ переводится как *firma*, что является неверным, т.к. *firma* в переводе с итальянского означает ‘подпись’, термин ‘продукция’ – как *produzione*, хотя должно быть *prodotto*, потому что *produzione* – это ‘производство’, слово ‘импорт’ – как *importo* (‘стоимость, общая сумма, итог’) вместо *importazione*.

Студенты путают термины *trattative* ‘переговоры’ (деловые) и *negoziati* ‘переговоры’ (чаще политические), вместо глагола *ritirare* ‘забрать, получить’ используют *prendere* ‘брать’, при обращении к фирме, компании, предприятию в целом вместо *spettabile* ‘уважаемый’ пишут *egregio/gentile* (тоже ‘уважаемый’, но после данной формулы вежливости обычно ставится титул, имя и фамилия делового партнера), вместо предлога *entro* ‘в течение, до конца, не позднее’ употребляют *durante* ‘во время, в течение, в продолжение’.

Встречается *неточный перевод* принятых в деловой корреспонденции выражений. Например, ошибочно используется термин *progetto del contratto* вместо *bozza del contratto* (*bozza* ‘проект, предварительный вариант, черновик’), *contratto di consegna* вместо *contratto di fornitura* ‘договор поставки’, *proposta commerciale* вместо *offerta commerciale* ‘коммерческое предложение’, *aspettiamo una Vostra sollecita risposta* вместо *restiamo in attesa di una Vostra sollecita risposta* (‘Ждем вашего скорейшего ответа’, ‘Просьба ответить в кратчайший срок’).

Часто вызывает затруднение перевод термина ‘отгрузка’, который означает процесс по отправке подготовленных изделий покупателю или перевозчику. Необходимо переводить его как *spedizione*, а не как *caricamento* ‘погрузка, загрузка’. Прибавляя суффикс *-zione* к таким словам, как *trasporto* ‘перевозка’, *conferma* ‘подтверждение’, *specifica* ‘спецификация’, студенты образуют термины, которые устарели и не употребляются в сфере деловых отношений.

Очень часто ошибаются с суффиксом в слове *rappresentante* ‘представитель’ и пишут *rappresentatore* (термин, встречающийся лишь изредка в значении ‘визуализатор’). Кроме того, студенты забывают, что нет смысла использовать английский термин, если есть итальянский эквивалент. Например, вместо *invoice* лучше использовать *fattura* ‘счет-фактура, инвойс’, а вместо *packing list – distinta d’imballaggio* ‘упаковочный лист’.

Незнание лексики вынуждает студентов перестраивать фразу, применяя известные им термины, что нередко приводит к неточности перевода деловой корреспонденции, искажению смысла и дополнительным ошибкам.

Что касается *пунктуации*, то можно выделить следующие:

- *отсутствие запятой* во вступительном обращении (вместо нее ставят восклицательный знак по аналогии с русским языком);
- *использование кавычек* с названиями компаний (в итальянском языке они обычно опускаются);

• *постановка запятой* перед союзом *che* ‘что’ (*Vi informiamo che...* ‘Информируем вас о том, что...’).

Бывают и *технические ошибки*, т.е. *описки*, вызванные невнимательностью. Например, в русском варианте написано ‘евро’, что соответствует итальянскому *euro*, а переводят как *dollaro* ‘доллар’, в оригинале на русском языке существительное стоит во множественном числе, а его переводят в единственном и наоборот. Студенты постоянно путают слова *pregere* ‘передавать’ и *pregare* ‘просить’ в 1-ом лице единственного числа (*Vi porgo* ‘передаю вам’ и *Vi prego* ‘прошу вас’).

С целью уменьшения количества и полного исключения ошибок при переводе деловой корреспонденции с русского языка на итальянский необходимо на занятиях уделять особое внимание вышеупомянутым переводческим ошибкам и проводить тщательный анализ переводов, выполняемых студентами.